Porównanie tłumaczeń I Jana 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Boga nikt nigdy [nie] obejrzał. Jeśli kochamy siebie nawzajem, — Bóg w nas pozostaje i — miłość Jego wydoskonalona w nas jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Boga nikt kiedykolwiek widział jeśli miłowalibyśmy jedni drugich Bóg w nas pozostaje i miłość Jego doprowadzająca do doskonałości jest w nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boga nikt nigdy nie widział;* jeśli kochamy się nawzajem, Bóg trwa w nas i Jego miłość w nas jest wydoskonalona.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Boga nikt nigdy (nie) obejrzał. Jeśli miłujemy jedni drugich, Bóg w nas pozostaje i miłość jego w nas doskonała jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Boga nikt kiedykolwiek widział jeśli miłowalibyśmy jedni drugich Bóg w nas pozostaje i miłość Jego doprowadzająca do doskonałości jest w nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boga nikt nigdy nie widział. Jeśli jednak kochamy się wzajemnie, Bóg trwa w nas i Jego miłość osiągnęła w nas doskonałość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Boga nikt nigdy nie widział, *ale* jeśli miłujemy się wzajemnie, Bóg w nas mieszka, a jego miłość jest w nas doskonała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boga żaden nigdy nie widział; ale jeźli miłujemy jedni drugich, Bóg w nas mieszka, a miłość jego doskonała jest w nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boga żaden nigdy nie widział. Jeśli się miłujemy zobopólnie, Bóg w nas mieszka, a miłość jego doskonała jest w nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nigdy Boga nie oglądał. Jeżeli miłujemy się wzajemnie, Bóg trwa w nas i miłość ku Niemu jest w nas doskonała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boga nikt nigdy nie widział; jeżeli nawzajem się miłujemy, Bóg mieszka w nas i miłość jego doszła w nas do doskonałości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Boga nikt nigdy nie widział. Jeżeli miłujemy się wzajemnie, Bóg pozostaje w nas i Jego miłość jest w nas doskonała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boga nikt nigdy nie widział. Gdy jednak miłujemy się wzajemnie, Bóg przebywa w nas, a Jego miłość jest w nas doskonała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Boga nikt nigdy nie widział. Jeśli miłujemy się wzajemnie, Bóg w nas przebywa i Jego miłość

[1)] <x>20 33:20</x>; <x>500 1:18</x>; <x>610 6:16</x>; <x>670 1:8</x>
[2)] <x>690 2:5</x>

			jest w nas pełna.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Boga nikt nigdy nie widział. Jeżeli kochamy się wzajemnie, to Bóg trwa w społeczności z nami i jego miłość osiąga w nas pełnię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boga nikt nigdy nie widział; jeśli miłujemy się wzajemnie, to Bóg trwa w nas, a miłość Jego jest w nas doskonała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бога ніхто ніколи не бачив. Коли любимо одне одного, то Бог у нас перебуває і його любов у нас є досконалою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Boga nikt nigdy nie widział; ale jeśli miłujemy jedni drugich Bóg w nas mieszka i Jego miłość jest w nas doskonała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nigdy Boga nie widział. Jeśli kochamy się wzajemnie, Bóg pozostaje zjednoczony z nami, a nasza miłość do Niego osiągnęła w nas swój cel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boga nikt nigdy nie widział. Jeżeli dalej miłujemy się wzajemnie, to Bóg pozostaje w nas, a jego miłość zostaje w nas wydoskonalona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt nigdy nie widział Boga, ale gdy okazujemy sobie miłość, ludzie mogą Go zobaczyć w naszym życiu—nasze czyny wyrażają bowiem Jego miłość.